Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz zatem wiedz (o tym) i zastanów się, co zamierzasz zrobić, bo nieszczęście naszego pana i całego jego domu jest postanowione, a on jest zbyt niegodziwy,\* by dało się z nim porozmawiać.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz zatem zastanów się, co należałoby zrobić, bo zguba naszego pana i całego jego gospodarstwa jest już przesądzona, a on sam jest zbyt wybuchowy, by dało się z nim porozmawiać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz zatem wiedz o tym i rozważ to, co masz czynić, gdyż postanowiono nieszczęście wobec naszego pana i całego jego domu. On bowiem jest synem Beliala, tak że nie można z nim rozmawiać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz obacz, a rozmyśl się, co masz czynić; boć już gotowe nieszczęście na pana naszego, i na wszystek dom jego; lecz on jest człowiekiem niezbożnym, że z nim trudno mówić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto obacz a rozmyśl się, co masz uczynić, boć się dopełniła złość na męża twego i na dom twój, a on jest syn Belial, tak iż żaden nie może z nim mówić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Musisz więc rozważyć i rozejrzeć się, co począć, gdyż postanowiono zagładę dla naszego pana i dla całego jego domu. Tymczasem on jest zbyt zły, by można było z nim mówić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozważ więc teraz i obmyśl, co zrobić, gdyż zguba pana naszego i całego jego domu jest postanowiona, on sam zaś jest zbyt złośliwy, żeby można z nim rozmawiać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zastanów się więc i zobacz, co możesz uczynić, ponieważ postanowiona została zguba naszego pana i całego jego domu. On sam zaś jest zbyt wielkim nikczemnikiem, żeby z nim rozmawiać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz więc zastanów się dobrze, co powinnaś zrobić, gdyż nieszczęście zawisło nad naszym panem i nad całym jego domem. A on sam jest człowiekiem tak ograniczonym, że nie warto w ogóle z nim mówić”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz pomyśl i rozważ, co możesz zrobić, bo nieszczęście zagraża naszemu panu i całemu jego domowi. On sam jest jak syn Beliala, który nie pozwoli sobie nic powiedzieć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер знай і гляди ти, що вчиниш, бо виповнилася злоба на нашого пана і на його дім. І він син поганець, і не можна до нього говорити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego teraz rozważ i zobacz, co powinnaś uczynić, bo dla naszego pana i dla całego jego domu już jest postanowiona niedola; a on sam jest zbyt niecnym, by można z nim pomówić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A teraz wiedz i zobacz, co zrobisz, bo zostało postanowione nieszczęście przeciw naszemu panu i całemu jego domowi, jako że jest on zbyt wielkim nicponiem, by z nim rozmawiać”. |

1. 1) niegodziwy, ּבֶן־ּבְלִּיַעַל , syn Beliala. [↑](#footnote-ref-2)